

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей
Владимирович

«___» _____ 20___
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.02 Практика перевода

на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 - Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от

«___» _____ 20___ г. №___

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации – Китай) (для набора 2021)

Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Формирование у студентов навыков перевода текстов с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский.

Задачи изучения дисциплины:

1. Ознакомить студентов с основными проблемами, техниками перевода.
2. Дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и китайского).
3. Выявить своеобразие перевода; ознакомить студентов с разновидностями жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения; представить способы перевода терминов в тексте.
4. Ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа текста.
5. Рассмотреть принципы редактирования; выработать первичные навыки перевода текстов.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к вариативной части раздела дисциплин профессионального цикла. Дисциплина «Практика перевода» непосредственно связана с лингвистическими и практическими дисциплинами данного цикла: «Иностранный язык по регионам специализации», «Практическая грамматика», «Аудирование», «Практика устной и письменной речи», обеспечивающих базовую (общепрофессиональную) подготовку, и формирует профессиональные практические навыки.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

Виды занятий	Семестр 4	Всего часов
Общая трудоемкость		144
Аудиторные занятия, в т.ч.	64	64
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	64	64
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа	44	44

студентов (СРС)		
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	<p>Знать: различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном языке</p> <p>Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном языке</p> <p>Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного языка</p>
ОПК-3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности	<p>Знать: основной набор прикладных методов выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинала</p> <p>Уметь: выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.</p> <p>Владеть: методиками систематизации и статистической обработки</p>

ПК-1	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)	<p>Знать: стандарты и нормы, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности</p> <p>Уметь: самостоятельно систематизировать накопленный массив информации и формировать базы данных</p> <p>Владеть: методами систематизации накопленного массива информации</p>
------	---	--

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Лексические проблемы перевода	Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне выше, чем предложение.	21	0	12	0	9
	1.2	Синтаксические проблемы перевода	Перевод определений. Передача предлогов при переводе. Перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода.	48	0	28	0	20
	1.3	Редактирование	Сочетаемость. Выбор словарного	21	0	12	0	9

			соответствия. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.					
	1.4	Перевод информационных сообщений	Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текста сообщения.	18	0	12	0	6
Итого				108	0	64	0	44

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Лексические проблемы перевода	Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне выше, чем предложение.	12
	1.1	Синтаксические проблемы перевода.	Перевод определений. Передача предлогов при переводе. Перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода.	24
	1.1	Редактирование	Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	12
	1.1	Перевод информационных сообщений	Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текста сообщения.	12

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

--	--	--	--	--

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Лексические проблемы перевода	Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне выше, чем предложение.	9
	1.2	Синтаксические проблемы перевода	Перевод определений. Передача предлогов при переводе. Перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов.	20
	1.3	Редактирование	Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	9
	1.4	Перевод информационных сообщений	Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текста сообщения.	6

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Оксюкевич Е.Д. Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты / Оксюкевич Елена Дмитриевна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 187 с. - ISBN 5-17-038549-8. - ISBN 5-478-00334-4 : 112-00.
2. Ноженкова, Т.М. Китайский язык. Основы деловой речи : пособие-разговорник / Т. М. Ноженкова. - Москва ; Владивосток : Муравей, 2004. - 168 с. - ISBN 5-89737-169-5 : 130-00.
3. Демина Н.А. Китайский язык. Экономика / Демина Нинель Андреевна. - Москва : Восточная литература, 2002. - 224 с. - ISBN 5020183024 : 252-00. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : 331-20.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь: Около 8000 слов и словосочетаний / Е. Д. Оксюкевич. - Москва : Восток-Запад, 2005. - 127 с. - ISBN 5478000329 : 38-00.
2. Науменко, С.В. Китайский язык в ситуативных диалогах : учеб. пособие / Науменко Сергей Владимирович, Цзоу Хун. - Чита : ЗабГУ, 2013. - 71 с. - ISBN 978-5-9293-0903-8 : 71-00. Сизов, Сергей Юрьевич.
3. Сизов С.Ю. Русско- китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов: Более 3000 словарных статей / Сизов Сергей Юрьевич. - Москва : Восток - Запад, 2004. - ISBN 589737158X : 109-00
4. Готлиб, О.М. Коммерческое письмо: Китайско-русские соответствия / О. М. Готлиб. - Москва : Муравей, 2003. - 176 с. - ISBN 5897371121 : 183-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка

Большой китайско-русский словарь	http://bkrs.info
Бизнес в Китае	http://www.asia-business.ru/law/law2/resources

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

- 1) Mozilla Firefox

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для курсового проектирования(выполнения курсовых работ)	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Промежуточный контроль проводится в устной и письменной форме. Учитывается активность студента во время аудиторных занятий, выполнение им заданий для самостоятельной работы, результаты тестирования. Письменная работа предполагает проверку знаний учебного лексического и иероглифического минимума посредством перевода предложений.

Разработчик/группа разработчиков:
Татьяна Владимировна Котельникова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20__ г.